



摘要：拒绝作为一种违背对方意愿的行为，在交流中很容易破坏人际关系，如何恰当地拒绝就显得极其重要。文章以表情为中心，考察了中日两国在拒绝时的非语言行为，并且从亲疏关系的角度分析了其影响要素。在拒绝时，中日使用率较高的均为“无表情”，但是日本人“无表情”的使用率要高于中国人；中国人“微笑”的使用率要远远高于日本人。中日两国在表达拒绝时都在一定程度上受到双方亲疏关系的影响，而日本人受到的影响更大。

关键词：拒绝表达；非语言表达；人际关系

拒绝表达的中日非语言比较 ——以表情为中心

任新悦，王凤莉（通信作者）

拒绝是日常生活中常见的不可避免的语言行为，不当的措辞极有可能破坏人际关系。如何恰当地拒绝对方而不损害对方的尊严显得极其重要，尤其是与不同文化背景下的人进行交流，难免产生摩擦和误解。面对具有暧昧性特征的日本人时，更需谨慎小心。近年来，研究中国和日本的拒绝语言表达的学者很多，但是针对拒绝语言表达所伴随的非语言表达进行的研究不多，未有关于考察中日非语言拒绝表达的对比研究。因此，有必要从非语言的角度对中日拒绝行为进行考察。

一、非语言表达与拒绝的相关研究

交流可分为语言交流与非语言交流两种，美国心理学家伯德惠斯特尔曾指出，文化背景相同的两个人在交谈时，由语言传递的信息仅占 35%，而其余的 65% 是靠手势、动作及讲话人与对方的距离等语言以外的手段来实现的。由此可见，在日常交流时非语言也是一种重要的信息传达手段。对于非语言的分类，有许多学者给出了不同的观点。池田理知子^[1]认为非语言包含身体动作、接近空间、时间概念、外在表现、身体接触、副语言六种范畴。非语言中的身体动作之一就是表情，通过分析对方的表情，能够直观地明白其想表达的意思。

关于拒绝，《新明解国语辞典》（第七版）的解释为“表明不能接受对方的希望、要求、申请等的意志”。

尾崎喜光^[2]将拒绝定义为“向对方传达无法满足对方期待和好意的语言行为”。在关于拒绝的研究中，大多侧重语言表达，而针对其伴随的非语言行为的研究非常少。任炫树^[3]分析了日本人与韩国人在拒绝时的表情特征，以“微笑”“无表情”“欲哭表情”为主要考察对象，探明了根据双方的关系和所托之事的难易程度的不同而表现出不同的表情差异。笔者以表情为中心，分析中日两国人在拒绝时的非语言表现特征。

二、研究方法

笔者从中日两国各选出两部以日常生活为背景的 2010 年之后的知名度较高的电视剧为研究对象，从中收集拒绝场景，并针对语言拒绝时伴随的表情进行分类整理，然后分析中日两国的异同点。选取的电视剧如下：中国电视剧《小欢喜》与《我在他乡挺好的》；日本电视剧『義母と娘のブルース』（继母和女儿的蓝调）、『獣になれない私たち』（无法成为野兽的我们）。

三、研究结果和分析

通过对以上 4 部中日电视剧的整理，从中共收集了拒绝场面 243 例。其中，中国的有 141 例，日本的有 102 例。

(一) 拒绝场面中表情使用的中日比较

在交流中,面部是可以反映人际关系、能够很好表达人的情感的身体部位。Mark 等^[4]认为面部表情是仅次于语言的重要信息源;而梅拉宾法则表示,对人的态度表现=语言 7%+声音的特征 38%+脸上的表情 55%,从中可以看出作为信息的“脸上的表情”在交流中是非常重要的部分。笔者采用任炫樹^[5]中对表情的分类,即“无表情”“微笑”“欲哭表情”三类,并且对从中日电视剧中收集到的拒绝场景中的表情进行整理。其中“无表情”指面部几乎没有变化的自然表情;“欲哭表情”,因为在表示为难、麻烦、遗憾时也经常使用,所以当表示为难、麻烦时的表情也归类于“欲哭表情”。具体见以下用例。

中例:《我在他乡挺好的》第 12 集。详细剧情如下。

人物: 欧阳和纪南嘉(男女朋友)(欧阳邀请纪南嘉跟他一起去国外,纪南嘉拒绝了他)。

欧阳: 纪南嘉同志,我现在特别认真地问你一个问题,你愿不愿意跟我去国外?

纪南嘉: 这么难的问题,不、不能跟你去,我事业在国内,家人、朋友都在国内,没法扔下他们跟你走。(微笑)

日例:『獣になれない私たち』第 1 集。详细剧情如下。

人物: 深海晶和根元恒星(见过几次面)(深海晶想请教根元恒星一个问题,被拒绝了)。

深海晶: あの、一つぶしつけなことを聞いてもいいですか。(那个,我可以问一个不太礼貌的问题吗?)

根元恒星: いやです。(我拒绝)(无表情)

如以上示例,笔者还收集了很多拒绝的场景,并且对中日电视剧中拒绝场面使用的表情进行了分类整理,如表 1 所示。根据表 1,可以看出中日拒绝场景的表情使用情况。

表 1 中日拒绝场面表情的分类、使用次数与比率

分类	表情使用的次数、比率			
	中国(141例)		日本(102例)	
	使用次数	使用比率	使用次数	使用比率
无表情	67	47.5%	66	64.7%
微笑	49	34.8%	16	15.7%
欲哭表情	25	17.7%	20	19.6%

如表 1 所示,中日两国在拒绝时表情的使用率还是有一定差别的。虽然中日两国在拒绝时使用率最高的都是“无表情”,但是日本人的使用率明显高于中国人,达到 64.7%;中国人“无表情”的使用率将近一半(约 47.5%)。拒绝时“微笑”的使用率,中国比日本的多一倍有余。由此可见,即使是拒绝对方,中国人可能考虑到人际关系,为了不让对方心里不舒服而使用“微笑”来缓和一下。中日两国在感觉到为难、麻烦时拒绝对方而使用“欲哭表情”的使用率大致相同,使用率偏低。

(二) 拒绝场面中表情使用的人际关系影响要素

影响拒绝场面中表情使用的原因有很多,如事情的轻重程度、与对方的关系、个人性格、场面的郑重程度等。其中说话人和听话人之间的关系对表情的使用有很大的影响,笔者将从亲疏关系的角度分析拒绝场面中表情的影响要素。

从电视剧中收集到的拒绝场面,登场人物比较多,人际关系也比较复杂。关于亲疏关系的分类有很多,笔者采用中根千枝^[6]的三种分类“ウチ、ソト、ヨソ”,将剧中人物进行分类。其中,“ウチ”是指家人、亲戚、关系亲密的朋友;“ソト”指的是邻里、不太亲密的朋友、同事、同学、老师等;“ヨソ”是指与自己无关的人,如路人、医生等。

根据本次调查,关于拒绝场面中表情的使用,中国人在“ウチ、ソト、ヨソ”的关系中“无表情”“微笑”“欲哭表情”的出现比率如表 2 所示。

表 2 根据ウチ、ソト、ヨソ中国人拒绝表情的出现比率

亲疏关系	无表情	微笑	欲哭表情	合计
ウチ	32 (46.4%)	21 (30.4%)	16 (23.2%)	69 (100%)
ソト	27 (50.0%)	21 (38.9%)	6 (11.1%)	54 (100%)
ヨソ	8 (44.4%)	7 (38.9%)	3 (16.7%)	18 (100%)

如表 2 所示,中国人在拒绝对方时,面部表情基本不会因与对方的关系远近,即因ウチ、ソト、ヨソ变化而变化。其中,欲哭表情对于ソト的使用率较低,对于ウチ的使用率较高。中国人面对关系亲密的人,在拒绝时可以露出“欲哭表情”以表示自己的为难;而对于关系普通,又不想在拒绝时破坏两人之间的关系,使用“无



表情”或“微笑”可能是最好的选择。

与之相对，日本人在拒绝时，根据ウチ、ソト、ヨソ的关系，表情的使用差异较为明显，如表 3 所示。

表 3 根据ウチ、ソト、ヨソ日本人拒绝表情的出现比率

亲疏关系	无表情	微笑	欲哭表情	合计
ウチ	23 (71.9%)	3 (9.4%)	6 (18.7%)	32 (100%)
ソト	35 (62.5%)	10 (17.9%)	11 (19.6%)	56 (100%)
ヨソ	8 (57.2%)	3 (21.4%)	3 (21.4%)	14 (100%)

首先，分析“微笑”的使用情况，整体来看“微笑”是在拒绝时使用的最少的表情，在ウチ、ソト、ヨソ的关系中，整体呈上升趋势。换言之，关系越远越容易使用“微笑”。从结果来看，“微笑”在拒绝时可以起到缓和人际关系的作用。其次，“无表情”作为拒绝时使用率最高的表情，在ウチ、ソト、ヨソ的关系中整体呈现下降的趋势，在ウチ里出现的频率最高，在ソト和ヨソ的出现频率相对较低，这也意味着“无表情”和“微笑”发挥着不同的作用。“无表情”是向对方传达认真的态度，但同时也有可能给人留下不近人情的印象，所以更倾向于对关系亲近的人使用，因为对于关系亲近的人顾虑可能没有那么多。

但是，当面对负担程度非常重的拜托时，“无表情”也是一种有效拒绝的手段。最后，“欲哭表情”在ウチ、ソト、ヨソ的分类中，出现频率大致相同。收集的“欲哭表情”的拒绝场景，都是因为对方的请求过于难办，拒绝的人为了向对方表示自己没有办法接受，所以在ウチ、ソト、ヨソ的分类中没有很大的区别。

由以上分析可知，中日在拒绝时的面部表情使用存在较为显著的差异。总体而言，中日两国在拒绝时使用率较高的都是“无表情”，“欲哭表情”使用率基本一样，但是日本人“无表情”的使用率要高于中国人，而中国人“微笑”的使用率要远远高于日本人。

对于拒绝时表情的使用，中日两国都在一定程度上受到双方人际关系的影响，不过日本人受到的影响更大。中国人在使用“欲哭表情”时会受ウチ、ソト、ヨソ的影响，对于ウチ这类关系亲近的人使用率稍微高于ソト、ヨソ，其他表情并没有因为与对方的关系亲疏有太大的变化。



日本人在ウチ、ソト、ヨソ的关系中，“微笑”和“无表情”的使用情况正好相反，“微笑”是关系越远使用率越高，“无表情”是关系越近使用率越高，“欲哭表情”没有受到太大的影响。所以在与日本人交流时，理解对方的面部表情非常重要。此外，笔者考察的只是中日非语言表达的一部分，收集的数据有限，今后将进行更加详细的探讨。

参考文献

- [1] 池田理知子. 異文化コミュニケーション・入門[M]. 東京: 有斐閣アルマ, 2000.
- [2] 尾崎喜光. 言語行動における「配慮」の諸相[M]. 東京: 国立国語研究所, 2006.
- [3] 任炫樹. 日本人と韓国人の言語・非言語行動—断り談話を中心に—[D]. 大阪: 関西学院大学出版社, 2004.
- [4] Mark L. KNAPP. Nonverbal communication in human interaction[M]. Cambridge: Wadsworth Publishing, 2009.
- [5] 中根千枝. タテ社会の人間関係—単一社会の理論[M]. 東京: 講談社, 1967.

作者 / 任新悦

佳木斯大学硕士在读，研究方向为日语语言文化与跨文化交际
单位系佳木斯大学

通信作者 / 王凤莉

博士，教授，研究方向为中日语言文化对比研究
单位系佳木斯大学